

Školitelský posudek diplomové práce

Bc. Iuliia Kriger: „Řečové charakteristiky Haškova Švejka v ruských překladech se zaměřením na rovinu humoru a satiry“

Diplomantka zvolila téma, které se ukázalo – zejména v analytické části její práce – jako nosné a produktivní. Třebaže téma Švejka v překladech do cizích jazyků bylo zpracováno již nejednou, přichází předložená práce s novými dílčími zjištěními (zejména ohledně volby stylistických prostředků v ruských překladech Haškova románu), která mohou zpřesnit naše poznání osudů Haškova díla v cizině.

Komparativně-analytické závěry, které se týkají srovnání vybraných pasáží originálu Haškovy ústřední prózy s jejími existujícími ruskými překlady, jsou většinou náležitě doložené.

Diplomantka se zde vesměs opírá o vlastní výzkum a vlastní znalosti rozdílů mezi českým a ruským jazykovým systémem a rovněž českou a ruskou kulturou.

Celkově však tato komparativní analýza nese stopy chvatu a nepromyšlenosti. Jednotlivé komentované pasáže především nejsou dostatečně zasazeny do kontextu: často není vůbec jasné, ke komu jsou směřovány repliky hlavní postavy, ani v jaké situaci vzhledem k ději románu se právě nacházíme. Některé komparativně-stylistické komentáře by si zasloužily rovněž podrobnější pojetí, zejména u delších úryvků.

Dále musím konstatovat, že ačkoli diplomantka jinak projevuje důslednost v práci se zdroji, v úvodu své komparativní analýzy na začátku 4. kapitoly (s. 22–23) není vůbec zřejmé, zda všechny uvedené definice jsou převzaty z knihy Jurije Borjeva „Komičeskoje“ z roku 1970. Tyto definice totiž nejsou vymezeny uvozovkami ani vybaveny příslušnými odkazy. Některé z těchto (patrně převzatých) definic navíc nejsou srozumitelné (zejména definice „kalambúru“).

Za zcela zásadní a z hlediska etiky badatelské práce nepřijatelný nedostatek nicméně považuji diplomantčinu nesamostatnost v uchopení obecně pojatých kapitol 1–3 (strany 9–21).

Diplomová práce by měla ukázat – kromě vlastní analytické práce se zkoumaným „materiálem“ – rovněž schopnost samostatné práce obecně. V tomto směru, bohužel, musím

konstatovat, že podstatná část práce, konkrétně kapitoly 1–3, představují jednu velkou kompilaci citátů cizích myšlenek a postřehů. O žádné vlastní badatelské práci tu rozhodně nemůže být řeč, neboť diplomantka citáty nijak nekomentuje, nýbrž je pouze propojuje hodnotově vesměs neutrálními uvozovacími větami.

Celkově proto musím konstatovat, že předložená diplomová práce z podstatné části nesplňuje nárok kladený na původnost a samostatné myšlení, jež by autor každé diplomové práce měl prokázat.

Z výše uvedeného důvodu se domnívám, že diplomantka by měla práci doplnit a přepracovat tak, aby jednoznačněji demonstrovala svoji badatelskou samostatnost. Předloženou verzi diplomové práce, bohužel, nemohu doporučit k obhajobě a hodnotím ji známkou „neprospěla“.

V Praze dne 24. ledna 2020

PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.